

# 1881

## Bruneten

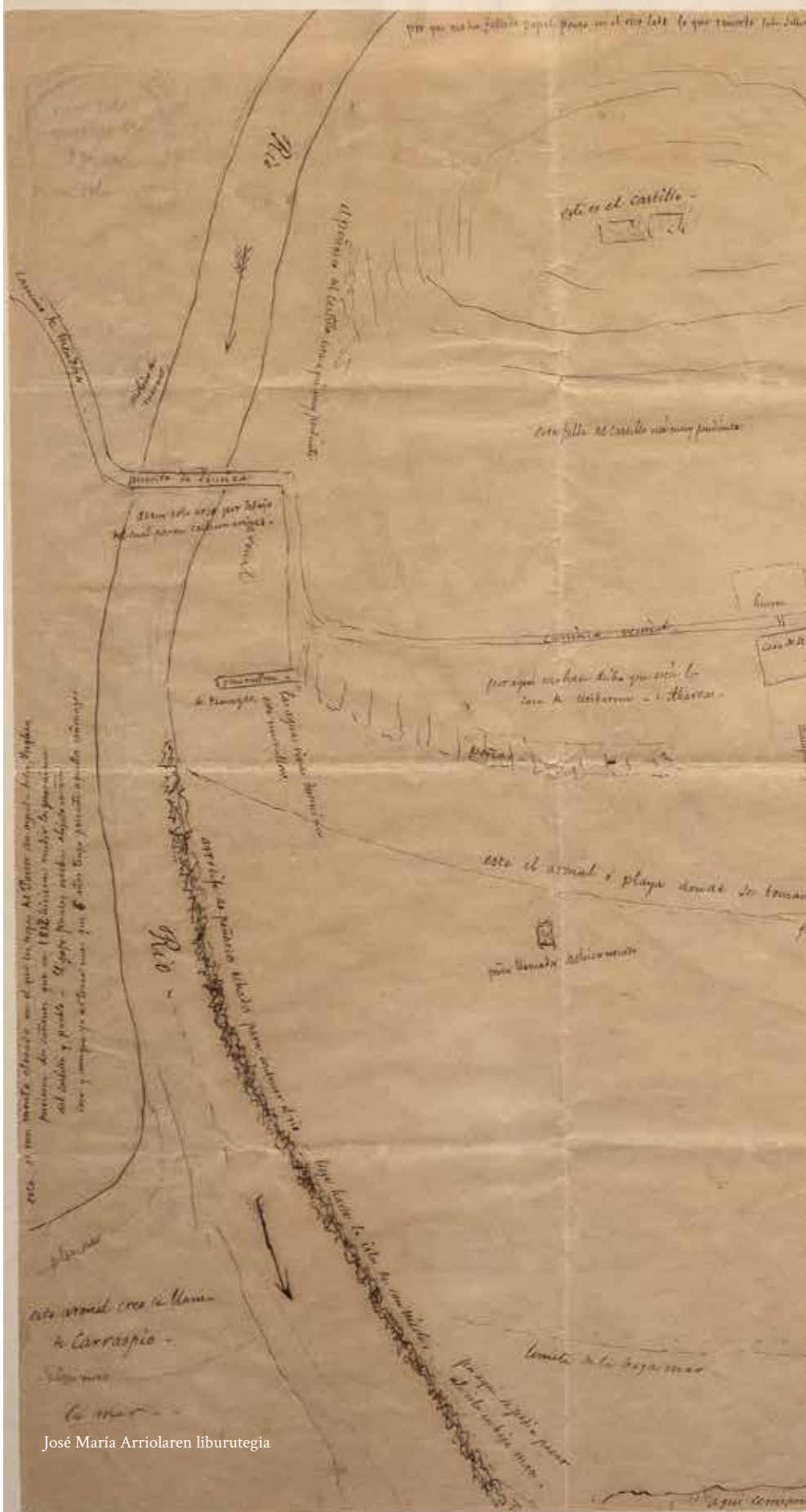
### mapa

Egileak berak esaten duen legez mapa 1881ean egindakoa da, baina agertzen den Lekeitio mende hasierakoa da (Croquis de Lekeitio donde despues de mi niñez no estuve mas que unos días en Navidad de 1821 -hace sesenta años!... lo hago para que Ramon vea si tengo memoria de localidades-). Hori da bere meritu-a, buruz ari dela marrazten bere txikitako Lekeitio. Brunetdarrak Katalunian zuten jatorria eta aita Manuel noizbait XVIII. mende erdialdean Donostiara joan zen eta han geratu zen. Merkatarri arrakastatsuak eta ospetsuak bihurtu ziren, baina frantsesak Independentzia gerran Donostiara sartu zirenean Jose Brunet Segura eta anaia Francisco Lekeitiora etorri ziren. Sem-alaba bat baino gehiago jaio zen Lekeitio (Dokuklik-en 8 ageri dira), baina gerra amaitu ostean Donostiara bueltatu ziren. Koadroak atzeko aldean hurrengo hau dakar:

“Plano de Lekeitio, dibujado de memoria por Don Jose Manuel de Brunet y Prat, en 1881. Dicho Señor vivió en Lekeitio entre los años 1808 y 1814. Nació en San Sebastian en 1806. Desde el (sic) Atalaya de Lekeitio, presencié el incendio de San Sebastian el 31 de Agosto de 1813 y días sucesivos”.

Jose Manuel Brunet hori merkatarri eta politiko liberal ospetsua izan zen, mapak marrazten, tira... Esan bezala krokisa 1881 aldekoa da (1821+60), baina mende hasierako Lekeitio marrazten du autoreak. Txiki-txikitako bizi izandako urteak eta 1821ean egon zeneko egun apurrak nahikoak izan zituen krokisa marrazteko. Horregatik, zuhurrak izan behar dugu eta kontuan izan memoria beti ez dela fidagarria izaten. Hala ere, krokis ederra da, informazioz betea.

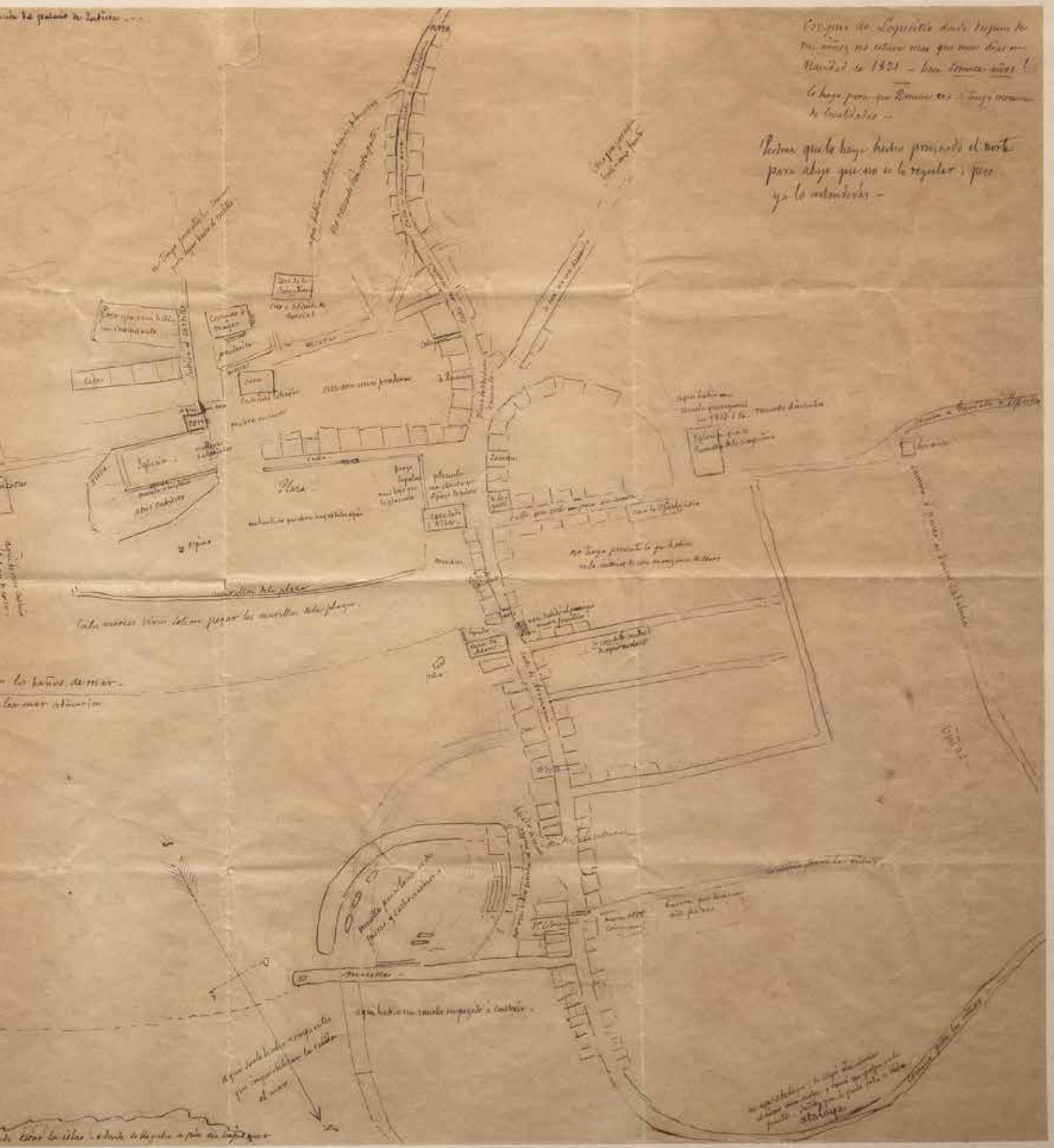
Ez gara luzatuko azalpenetan, aterako diogu probetxua bere sasoian!



En la parte de la izquierda...

Se queira de Logueta desde despues de  
 las cosas que estubo en las que me deca  
 Navidad de 1824 - hacia Seneca - años 18  
 le hago para que Roma sea a largo termino  
 la localidad...

Despues que la haya hecho por medio el norte  
 para abajo que no se lo regular, pero  
 ya lo entendieron -



los baños de mar -  
 las mar adentro

Algunas cosas de la casa...  
 por algunas cosas de la casa  
 al mar

algunas cosas de la casa...  
 por algunas cosas de la casa  
 al mar

En la parte de la izquierda...

Elexateako errebaletik hasiko gara. Hemen Brunetek honako hauek marraztu eta aipatu zituen: elizako dorrea (torre), Elexateako atea (aquí un arco), etxeak (casas), kanposantua (creo que aquí había un camposanto) eta tontor gainera igoteko gaur egun ere erabiltzen den bidexka (subida al castillo eta no tengo presentes los caminos para llegar hasta el castillo). Ez zen erraza gora heltzea itsaso aldetik (esta falda del castillo es muy pronunciada). Castillo deituko dio Lumentxa gainean zegoen fuerteari (este es el castillo). Bera Lekeition bizi izan zenean, eliza alboko Iturraspe etxea Unzetatarrena zen (huerta eta casa de Un-ceta). Geroago Uribarrenek erosi eta palazioa altxatu zuen (por aquí me han dicho que está la casa de Uribarren ó Abaroa). Haren goiko aldetik bidea zihoan (camino vecinal). Unzetatarren etxe azpian ontziak egiten ziren (aquí he visto construir chalupas de pesca). Eta haratzago haitzak zeuden (peñas). Haitz horiek kendu eta parkea egiteko Uribarrenek dezente polbora eta diru gastatu zituen. Beherago Isuntza hondartza zegoen (este es el arenal ó playa donde se toman los baños de mar eta pleamar ordinaria). Eta hondartzan, zelan ez, Aittitta Makurra (peña llamada Achicamocordo). Islako moila ere marraztu zuen (arrecife de peñascos echados para contener el río- llega hasta la isla de San Nicolas), baita Mendieta ontziola pareko moila ere (murallon de Ysunza eta las aguas vivas destruían este murallon). Inguru horretan zegoen eta dago zubia (puente de Ysunza eta de un solo arco por debajo del cual pasan quechemarines). Isuntza amaierako harresitxo eta zubiaren artean beste hondartza bat (arenal). Erreka ere marraztu zuen (río) eta ezker aldean mendia, Likularra, nahiz eta izen hori erabili ez (este es un monte elevado en el que las tropas del Pastor con ayuda de los yngleses pusieron dos cañones que en 1812 hicieron rendir la guarnicion del castillo y pueblo.- El gefe frances estaba alojado en nuestra casa y aunque yo no tenia mas que 6 años tengo presentes aquellos cañonazos). Errekan behera eginda Karraspio hondartza (este arenal creo se llama de Carraspio, pleamar, bajamar eta la mar) eta irla (por aquí se podía pasar a la isla en baja mar, limite de la baja mar eta aquí corresponde estar la isla donde se llegaba a pie en baja mar).

Lumentxako beste aldean zegoen Zubietako jauregia marrazteko paperik barik gelditu zen (porque me ha faltado papel pongo en el otro lado lo que recuerdo de la situación del palacio de Zubieta).

Uriarte auzoan Dominiken komentua (Convento de monjas eta praderita), Uriarte jauregia (casa de la brigadiera eta creo es del conde de Hervias) eta kale aldapatsua (cuesta eta cuesta) marraztu zituen. Behekoaldean, orduan Ibañez

de la Renteriatarren zen eliza aurreko etxea (casa eta don-de vivio Echagué).

Dendari kalea (calle en cuesta eta calle y camino para Zubieta y la Magdalena) eta amaieran Ateako atea (arco) marraztu zituen. Goiko aldean Uriarte dorretik Dendarirantz zihoan eta doan bidexka (aquí había un callejon de tapias de huertas eta no recuerdo bien esta parte). Beheko kalerik ez da ageri.

Gamarra plaza (plaza de verdura ó mercado) eta han zegoen Ibañez de la Renteriatarren etxe bat, gaur egun Gamarra enparantza Ieko jauregia altxatzen da haren gainean, (de Renteria) eta Gernikarantz doan bidea (de esto no me acuerdo eta creo que por aquí había un fuente) ageri dira.

Beherago plaza nagusi inguruan, Guzurmendi plaza (plazuela mas elevada que el juego de pelota), Zamoratarren etxea, gaur egun Gamarra 4 (Zamora) eta Sagastitarrena, gaur egun Gamarra 2 (de Sagasti). Haren aurrean Udaletxea (casa de la villa). Beheko aldean, plaza (plaza), arbola eta guzti (me han dicho que ahora hay arboles aquí) eta frontoia (juego de pelota mas bajo que la plazuela). Plaza horren beheko aldean, harresia (murallon de la plaza).

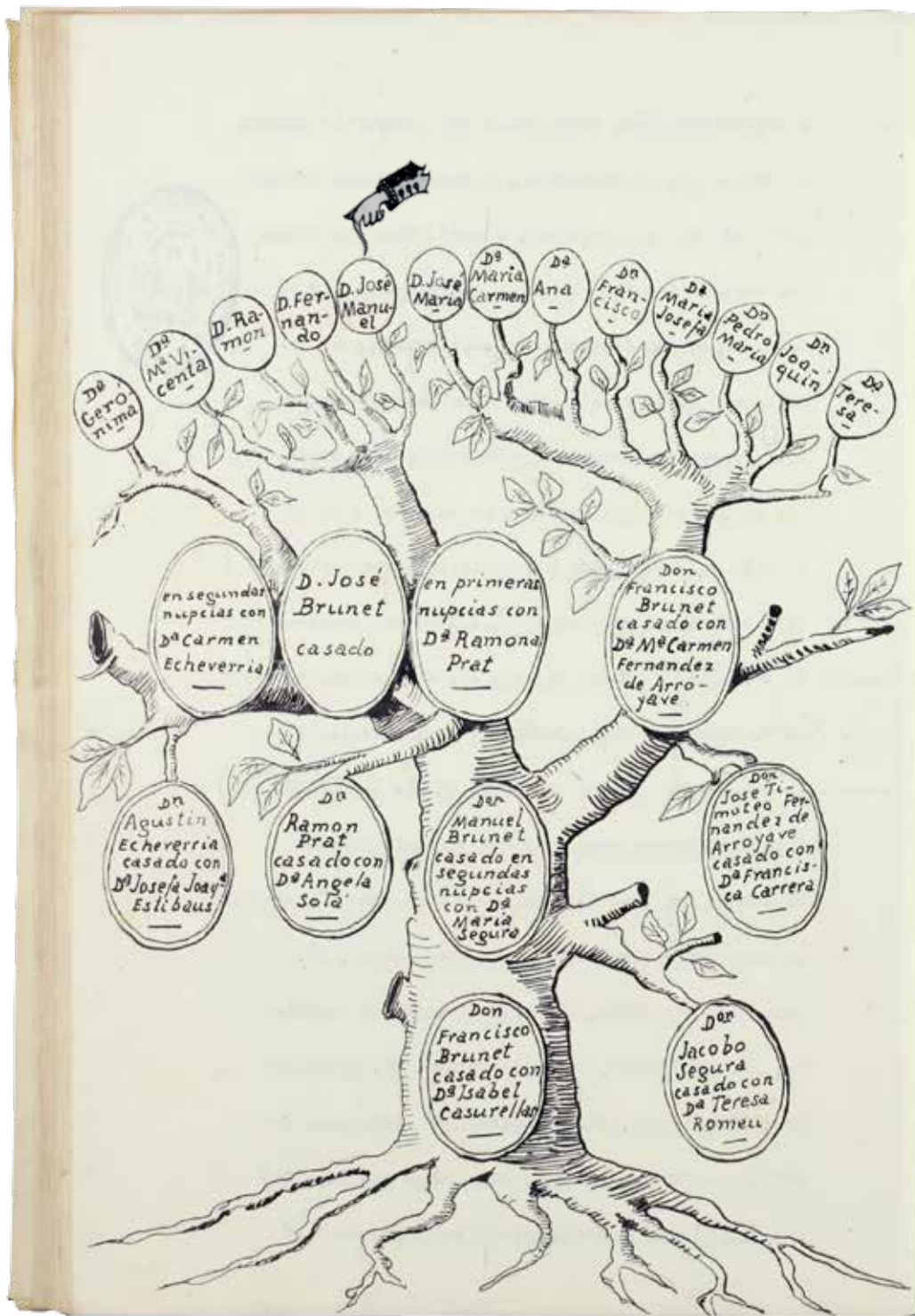
Eliza (Yglesia), haren fatxadan eskailerak (escaleras en bajada), atzeko aldean hezurtokia (osario) eta plaza aldean sarrera eta elizapea (entrada a la iglesia eta atrio cubierto). Kanpoan elorria (espino). Elizaren fatxada aurreko plaza-txo (pradera en cuesta) eta gaur egun Abaroa kalea den ingurua ere, zelaiak ziren (esta era una pradera).

Apaltoa kaleak (calle que esta un poco en cuesta) Konpainiako auzora eramango gaitu (Yglesia que se llama de la Compañia eta aquí había una escuela que se quemó en 1813 ó 14. Recuerdo el incendio). Kale horretan agertzen da Oxangoititarren etxe bat (casa de Ojangoiti). Kale horretatik jarraitu eta Piedadeko ermitara heltzen da (hermita). Handik ezkerretara eginez Ispasterrera bidea (camino a Gardata) eta eskumatara Santa Katalinara (camino ó paseo a Santa Catalina). Inguru horretan mahastiak (viñas).

Uribarria kalea jaten du, ez du ondo gogoratzen gune hori (no tengo presente lo que había en lo interior de estas manzanas de casas).

Arranegi kalean (calle de Arranegui), gaur egunko Arranegi 6an, Goikoleatarren etxea (casa de Goicolea) eta etxe horren aurrean, plaza bazterrean, zaborrak (escombros). Arranegitik jarraitu, San Nicolas Tolentino edo Piperren portalea (arco) pasatu eta segidan eurak bizi izan ziren erai-kina, gaur egungo Arranegi 7an (aquí habito al principio nuestra familia). Aurrez aurre Adan de Yarzatarren dorrea (casa de Adan) eta hondartzarako jaitsiera (bajada).

Intxaurren kalean aipatzen duen etxe bakarria Agirre-



Archivo de la casa de Churruga, condes de Motrico, 1827.  
Expediente de nobleza e hidalguía de D. José y D. Francisco Brunet.  
Dokuklik webgunea.

solartetarrena da (la casa de la madre de Aguirre Solarte). Bergara kalea eta Atxabal kalea ez ditu izendatzen, baina egon badaude.

Arranegiko zabalaren hasieran eskola (escuela) eta hondatzara bajatzeko jaitsiera (bajada al arenal). Moilara pasatzeko korridorea ere aipatzen du (por aqui habia corredor al muelle). Seguruenik Tronpaperi buruz ari da. Narea kalerik ez da agertzen, eta plaza amaieran ate bat marrazten du, baina ez dio arco hitzak laguntzen.

Kolmenares kalean (camino para las viñas) ortuak ageri dira (huerta del Señor Colmenares eta huerta que tuvieron nuestros padres). Ezpeleta kale hasieran Likona dorrea (Señor Colmenares) eta amaieran talaiarako bidea (camino para las viñas, atalaya eta en esta atalaya, se cayó José María al tirar una piedra y tomó un golpe en la frente, señal que le quedó toda su vida).

Amaitzeko portua (muelle para lanchas y cachemarines) eta moilak (muelle eta aqui habia un muelle empezado á construir). Portu kanpoan haitzak (aqui suele haber rompientes que imposibilitan la salida al mar).

Beste esku bat ere ibili zen krokis honetan, bazterrak nahastatzen. Arkatzez egin zituen bere apuntetxoak. Zubia marraztu zuen (puente del puente de Yzuza de un solo arco), Unzetataren etxea ere handitu edo mugitu egin zuen, portua handitu eta lekuz aldatu zuen eta Arranegian beste ate bat sartu zuen (arco) eta, ondo irakurtzen badut, Colmenaresen etxea ere tokiz aldatu zuen (casa de Colmenares). Nire ustez, beste honek ez zuen ondo interpretatu Bruneten krokisa, baliteke kaleren bat falta delako.

